

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ENTRY INTO FORCE of adjustments to the above-mentioned Protocol²

The adjustments were adopted on 29 June 1990 at the Second Meeting of the Parties, which was held in London from 27 to 29 June 1990. They came into force for all Parties on 7 March 1991, i.e., six months from the date (7 September 1990) on which they were circulated by the Secretary-General, in accordance with article 2 (9) (d) of the Protocol.

Authentic texts of the adjustments: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 7 March 1991.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'ajustements au Protocole susmentionné²

Les ajustements ont été adoptés le 29 juin 1990 à la deuxième réunion des Parties, qui s'est tenue à Londres du 27 au 29 juin 1990. Ils sont entrés en vigueur pour toutes les Parties le 7 mars 1991, soit six mois à compter de la date (7 septembre 1990) à laquelle ils ont été communiqués par le Secrétaire général, conformément à l'alinéa d du paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole.

Textes authentiques des ajustements : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 7 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590 and 1596.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590 et 1596.

الثانية في الملحق الد المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه المنوي منها لا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٩ لحد الاحتياجات المحلية الأساسية للطرف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٢ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٥ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية في الملحق الد خمسين في المائة من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف ينتج مادة أو أكثر من هذه المواد أن يكفل خلال الفترات نفسها ، ألا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد خمسين في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتعدى هذا الحد بما لا يزيد من عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ لحد الاحتياجات المحلية الأساسية للطرف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . لا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرر الأطراف السماح به من مستوى الانتاج والاستهلاك الضروري لتلبية الاستخدامات الأساسية التي لا تتوفر لها بدائل كافية .

٣ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية في الملحق الد المفر . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتعدى المفر . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ لحد الاحتياجات المحلية الأساسية للطرف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرر الأطراف السماح به من مستوى الانتاج والاستهلاك الضروري لتلبية الاستخدامات الأساسية التي لا تتوفر لها بدائل كافية .

٤ - تعتمد الأطراف في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ مقررأ يحدد هذه الاستخدامات الأساسية ، إن وجدت ، لأغراض الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة . وستقوم الأطراف باستعراض هذا المقرر في الاجتماعات التي تعقدها فيما بعد .

يتمتع المستوى المحسوب لانتاجه ذلك الحد بمقدار عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ ، وذلك لحد الاحتياجات المحلية الأساسية للطراف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٤ - على كل طرف أن يضمن أن لفترة الاثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٧ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المحتوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في الملحق الد خمسة عشرة في المائة سنوياً من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف يفتح مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتعدى خمسة عشرة في المائة سنوياً من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتعدى هذا الحد بحسب عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ لحد الاحتياجات المحلية الأساسية للطراف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٥ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المحتوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في الملحق الد المرفر . وعلى كل طرف يفتح مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يكفل خلال الفترات نفسها ، ألا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد المرفر . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتعدى هذا الحد بما لا يزيد عن خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ لحد الاحتياجات المحلية الأساسية للطراف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٦ - تقوم الاطراف في عام ١٩٩٢ باستمرار الوضع بهذا التعجيل بمواعيد التخفيض .

باء - المادة ٢ بء : الهالونات

يستعاض عن الفقرة ٢ من المادة ٢ من البروتوكول بالفقرات التالية وترقم على أنها الفقرات ١ إلى ٤ من المادة ٢ بء :

المادة ٢ بء - الهالونات

١ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٢ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المحتوى المحسوب لاستهلاكه السنوي من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تعديلات بروتوكول مونتريال بشأن المواد
المستنفدة لطبقة الاوزون

استناداً إلى التقييمات التي أجريت وفقاً للمادة ٦ من البروتوكول ، يقرر الاجتماع الثاني للأطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الاوزون ان يعتمد تعديلات وتخفيضات انتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق ١د للبروتوكول وذلك على النحو التالي مع فهم ان :

(١) تفسر أي اشارة في المادة ٢ إلى "هذه المادة" وإلى "المادة ٢" في البروتوكول ، على انها اشارات إلى المواد ٢ و ٢ أ و ٢ ب و ٢ ج

(ب) تفسر أي اشارة في البروتوكول إلى "المقررات من ١ - ٤ من المادة ٢" على انها اشارات إلى المادتين ٢ أ و ٢ ب و ٢ ج و ٢ د

(ج) تفسر الاشارة إلى "المقررات ١ و ٢ و ٤" في الفقرة ٥ من المادة ٢ على انها اشارة إلى المادة ٢ أ و ٢ ب و ٢ ج و ٢ د .

١د - المادة ٢ أ : المركبات الكلورية الفلورية الكربونية

تصبح الفقرة ١ من المادة ٢ من البروتوكول الفقرة ١ من المادة ٢ أ و تمنح "المادة ٢ أ المركبات الكلورية الفلورية الكربونية" . ويحتل من الفقرتين ٢ و ٤ من المادة ٢ بالمقررات التالية وتكون ارقامها المقررات ٢ إلى ٦ من المادة ٢ أ.

٢ - على كل طرف ان يضمن للفترة من ١ تموز/يوليه ١٩٩١ إلى ٣١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٢ ، ألا يتجاوز المحتوى المحسوب لاستهلاكه وانتاجه من المسود الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في المرفق ١د ١٥٠ في المائة من المحتوى المحسوب لانتاجه واستهلاكه من تلك المواد في عام ١٩٨٦ ، وابتداءً من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ ، تسمى فترة الرقابة لاثني عشر شهراً على هذه المواد الخاضعة للرقابة من ١ كانون الثاني/يناير من كل عام .

٣ - على كل طرف ان يضمن لفترة الاثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٥ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المحتوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في الملحق ١د خمسين في المائة سنوياً من المحتوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف ينتج مادة أو أكثر من هذه المواد أن يكفل خلال الفترة نفسها ألا يتجاوز المحتوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد خمسين في المائة سنوياً من المحتوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ . غير أنه يجوز ان

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第二次会议，根据依照议定书第6条所作的评估，决定通过对议定书附件A所列控制物质的生产量和消费量采取调整和削减如下，但有下列谅解：

(a) 第2条内提到“本条”以及议定书整个文本内提到“第2条”应解释为提到第2、第2A和第2B条；

(b) 议定书整个文本内提到“第2条第1至4款”应解释为提到第2A和第2B条；

(c) 第2条第5款内提到“第1、3和4款”应解释为提到第2A条。

A. 第2A条：氟氯化碳

议定书第2条第1款应成为第2A条第1款。第2条第3款和第4款应以下列各款取代。作为第2A条第2至第5款：

2. 每一缔约国应确保，在1991年7月1日至1992年12月31日期间，其附件A第一类所列控制物质的生产和消费的计算数量不超过其1986年这些物质生产和消费的计算数量的百分之一百五十；自1993年1月1日起，这些控制物质的十二个月控制期间应为每年1月1日至12月31日。

3. 每一缔约国应确保，在1995年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之五十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之五十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

4. 每一缔约国应确保, 在1997年1月1日起的十二个月内, 及其后每十二个月内, 其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之十五。生产一种或数种这些物质的每一缔约国, 应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之十五。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

5. 每一缔约国应确保, 在2000年1月1日起的十二个月内, 及其后每十二个月内, 其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量不超过零。生产一种或数种这些物质的每一缔约国, 应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十五。

6. 缔约国将于1992年审查情况以期加速削减进度。

E. 第2B条: 哈龙

议定书第2条第2款应以下列各款取代, 作为第2B条的第1至第4款:

1. 每一缔约国应确保, 在1992年1月1日起的十二个月内, 及其后每十二个月内, 其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量。生产一种或数种这些物质的每一缔约国, 应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

2. 每一缔约国应确保, 在1995年1月1日起的十二个月内, 及其后每十二个月内, 其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之五十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国, 应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之五十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1986年生产的计算数量

的百分之十。 本款应予实施，但缔约国决定允许满足无适当替代品的必要用途所需的生产量或消费量除外。

3. 每一缔约国应确保，在2000年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量不超过零。 生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些控制物质的生产的计算数量不超过零。 但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十五。 本款应予实施，但缔约国决定允许满足无适当替代品的必要用途所需的生产量或消费量除外。

4. 缔约国应迟于1993年1月1日为本条第2和3款的目的，通过一项决定，指明必要用途，如果有这种用途。 此项决定应由缔约国后来的会议审查。

*Adjustments to the Montreal Protocol on Substances
that Deplete the Ozone Layer¹*

The Second Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex A to the Protocol, as follows, with the understanding that:

(a) References in Article 2 to “this Article” and throughout the Protocol to “Article 2” shall be interpreted as references to Articles 2, 2A and 2B;

(b) References throughout the Protocol to “paragraphs 1 to 4 of Article 2” shall be interpreted as references to Articles 2A and 2B; and

(c) The reference in paragraph 5 of Article 2 to “paragraphs 1, 3 and 4” shall be interpreted as a reference to Article 2A.

A. Article 2A: CFCs

Paragraph 1 of Article 2 of the Protocol shall become paragraph 1 of Article 2A, which shall be entitled “Article 2A: CFCs”. Paragraphs 3 and 4 of Article 2 shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 2 to 6 of Article 2A:

“2. Each Party shall ensure that for the period from 1 July 1991 to 31 December 1992 its calculated levels of consumption and production of the controlled substances in Group I of Annex A do not exceed 150 per cent of its calculated levels of production and consumption of those substances in 1986; with effect from 1 January 1993, the twelve-month control period for these controlled substances shall run from 1 January to 31 December each year.

“3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

“4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1997, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

“5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3.

“6. In 1992, the Parties will review the situation with the objective of accelerating the reduction schedule.”

B. Article 2B: Halons

Paragraph 2 of Article 2 of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 1 to 4 of Article 2B:

“Article 2B: Halons

“1. Each Party shall ensure that for twelve-month period commencing on 1 January 1992, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

“2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy essential uses for which no adequate alternatives are available.

“3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy essential uses for which no adequate alternatives are available.

“4. By 1 January 1993, the Parties shall adopt a decision identifying essential uses, if any, for the purposes of paragraphs 2 and 3 of this Article. Such decision shall be reviewed by the Parties at their subsequent meetings.”

*Ajustements à apporter au Protocole de Montréal relatif
à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone¹*

Sur la base des évaluations effectuées conformément à l'article 6 du Protocole, la Deuxième réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide d'adopter les ajustements et réductions de la production ou de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe A du Protocole comme suit, étant entendu que :

a) L'expression « le présent article » dans le texte de l'article 2 et l'expression « article 2 » dans l'ensemble du texte du Protocole seront interprétées comme se rapportant aux articles 2, 2A et 2B;

b) Dans l'ensemble du texte du Protocole, l'expression « paragraphes 1 à 4 de l'article 2 » sera interprétée comme se rapportant aux articles 2A et 2B;

c) L'expression « paragraphes 1, 3 et 4 » figurant dans le texte du paragraphe 5 de l'article 2 sera interprétée comme se rapportant à l'article 2A.

A. Article 2A — CFC

Le paragraphe 1 de l'Article 2 du Protocole devient le paragraphe 1 de l'article 2A qui est intitulé : « article 2A — CFC ». Les paragraphes 3 et 4 de l'article 2 sont remplacés par les paragraphes ci-après qui seront numérotés paragraphes 2 à 6 de l'article 2A :

« 2. Pendant la période allant du 1^{er} juillet 1991 au 31 décembre 1992 chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation et de production des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas 150 p. cent de son niveau calculé de production et de consommation de ces substances en 1986; à compter du 1^{er} janvier 1993, la période de réglementation de douze mois pour ces substances courra du 1^{er} janvier au 31 décembre de chaque année.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1995 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1997 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement quinze p. cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

5. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2000 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3.

soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

6. En 1992, les Parties examineront la situation en vue d'accélérer les mesures de réduction prévues dans le calendrier. »

B. Article 2B — Halons

Les paragraphes ci-après remplaceront en tant que paragraphes 1-4 de l'article 2B le paragraphe 2 de l'article 2 du Protocole :

« Article 2B — Halons

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1992 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas annuellement son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que, pendant les mêmes périodes, son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas son niveau de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1995 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations essentielles pour lesquelles il n'existe pas de solution de remplacement satisfaisante.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2000 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que, pendant les mêmes périodes, son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations essentielles pour lesquelles il n'existe pas de solution de remplacement satisfaisante.

4. D'ici le 1^{er} janvier 1993, les Parties adopteront une décision déterminant, s'il y a lieu, les utilisations essentielles aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article. Cette décision sera réexaminée par les Parties lors de leurs réunions ultérieures. »

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ,
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ**

Второе Соправнение Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, произведенных во исполнение статьи 6 Протокола, принять корректировки и сокращения производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложении А к Протоколу, с пониманием того, что:

- а) ссылки в статье 2 на "настоящую статью" и по всему тексту Протокола на "статью 2" понимаются как ссылки на статьи 2, 2А и 2В;
- б) ссылки по всему тексту Протокола на "пункты 1-4 статьи 2" толкуются как ссылки на статьи 2А и 2В; и
- с) ссылка в пункте 5 статьи 2 на "пункты 1, 3 и 4" понимается как ссылка на статью 2А.

А. Статья 2А: ХФУ

Пункт 1 статьи 2 Протокола становится пунктом 1 статьи 2А, озаглавленной "Статья 2А: ХФУ". Пункты 3 и 4 статьи 2 заменяются следующими пунктами, которые становятся пунктами 2-6 статьи 2А:

"2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период с 1 июля 1991 года по 31 декабря 1992 года расчетный уровень потребления и производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал 150 процентов от ее расчетного уровня потребления и производства этих веществ в 1986 году; с 1 января 1993 года 12-месячный период регулирования для этих регулируемых веществ устанавливается с 1 января по 31 декабря каждого года.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ее ежегодный расчетный уровень потребления регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал пятидесяти процентов от ее расчетного уровня их потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал пятидесяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень их производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня их производства в 1986 году.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1997 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых

веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал за год пятнадцати процентов ее расчетного уровня потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ не превышал за год пятнадцати процентов ее расчетного уровня производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2000 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году."

6. В 1992 году Стороны рассмотрят возможность ускорения графика сокращений".

В. Статья 2В: Галоны

Пункт 2 статьи 2 Протокола заменяется следующими пунктами, которые становятся пунктами 1-4 статьи 2В:

"Статья 2В: Галоны

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1992 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, ежегодно не превышал расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ ежегодно не превышал расчетный уровень ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, не превышал пятидесяти процентов ее расчетного уровня потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, в те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный

уровень ее производства этих веществ не превышал пятидесяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения важных видов применения, для которых не имеется адекватных альтернатив.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2000 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения важных видов применения, для которых не имеется адекватных альтернатив.

4. К 1 января 1993 года Стороны примут решение относительно определения понятия "важных видов применения", если таковые имеются, для целей пунктов 2 и 3 настоящей статьи. Это решение подлежит пересмотру Сторонами на их последующих совещаниях".

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROYECTOS DE AJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A
LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO**

La Segunda Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decida, basándose en las evaluaciones hechas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6 del Protocolo, aprobar los ajustes y las reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas que figuran en el anexo A del Protocolo, de la manera siguiente, en el entendimiento de que:

- a) Las referencias que figuran en el artículo 2 a "esta artículo" y en todo el Protocolo al "artículo 2" se interpretarán como referencias a los artículos 2, 2A y 2B;
- b) Las referencias que se encuentran en todo el Protocolo a "los párrafos 1 a 4 del artículo 2" se interpretarán como referencias a los artículos 2A y 2B; y
- c) La referencia que figura en el párrafo 5 del artículo 2 a "los párrafos 1, 3 y 4" se interpretará como referencia al artículo 2A.

A. Artículo 2A: CFC

El párrafo 1 del artículo 2 del Protocolo se convertirá en párrafo 1 del artículo 2A, que se titulará "Artículo 2A: CFC". Los párrafos 3 y 4 del artículo 2 se reemplazarán por los siguientes párrafos, que pasarán a ser los párrafos 2 a 6 del artículo 2A:

2. Cada Parte velará por que en el período comprendido entre el 1.º de julio de 1991 y el 31 de diciembre de 1992 sus niveles calculados de consumo y producción de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no superen el 150 por ciento de sus niveles calculados de producción y consumo de esas sustancias en 1986; con efecto a partir del 1.º de enero de 1993, el período de control de doce meses relativo a esas sustancias controladas irá del 1.º de enero al 31 de diciembre de cada año.

3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1995, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1997, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no supere, anualmente, el quince por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca

una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos periodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

5. Cada Parte velará por que en el periodo de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 2000, y en cada periodo sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no sea superior a cero. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos periodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

6. En 1992, las Partes examinarán la situación con el fin de acelerar el plan de reducción.

B. Artículo 2B: Halones

Los párrafos siguientes sustituirán, como párrafos 1 a 4 del artículo 2B, al párrafo 2 del artículo 2 del Protocolo:

1. Cada Parte velará por que en el periodo de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1992, y en cada periodo sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A, no supere, anualmente, su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos periodos, su nivel calculado de producción de esas sustancias no supere, anualmente, su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar ese límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

2. Cada Parte velará por que en el periodo de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1995, y en cada periodo sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuren en el Grupo II del anexo A, no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos periodos, su nivel calculado de producción de estas sustancias no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para satisfacer los usos esenciales para los que no se disponga de alternativas adecuadas.

3. Cada Parta velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 2000, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A, no sea superior a cero. Cada Parta que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos periodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partas que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para satisfacer los usos esenciales para los que no se disponga de alternativas adecuadas.

4. A más tardar el 1o. de enero de 1993, las Partes adoptarán una decisión en la que se determine cuáles son los usos esenciales, de haberlos, a los fines de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo. Esa decisión será sometida a examen por las Partes en sus reuniones subsecuentes.
